

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Egyptskej arabskej republiky o spolupráci v oblasti vedy, školstva, kultúry a športu

Vláda Slovenskej republiky a vláda Egyptskej arabskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“) presvedčené, že rozvoj vzťahov v oblasti kultúry, školstva a vedy prispieva k lepšiemu porozumeniu medzi ľuďmi a národmi a podporuje trvalé porozumenie medzi štátmi, želajúc si naďalej rozvíjať priateľské vzájomné vzťahy medzi Slovenskou republikou a Egyptskou arabskou republikou a ich národmi, rozhodli sa uzatvoriť túto dohodu a dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú rozvíjať a upevňovať vzájomnú spoluprácu a výmenu skúseností v oblasti školstva, vedy, kultúry, umenia, telesnej výchovy, športu a mládeže.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu vo všetkých oblastiach vedy a techniky prostredníctvom

1. dohôd a realizácie spoločných programov, štúdií a ďalších činností v rozličných odvetviach vedy a techniky,
2. vytvárania spoločných skupín na riešenie bilaterálnych a multilaterálnych vedeckých a technických projektov,
3. výmeny vedeckých a odborných pracovníkov pri realizácii spoločných výskumných programov,
4. vzájomného poskytovania študijných pobytov, najmä pre mladých vedeckých pracovníkov,
5. vzájomného informovania sa o konferenciách, sympóziách a iných vedeckých podujatiach v záujme podpory účasti vedcov zmluvných strán na týchto stretnutiach,
6. výmeny publikácií, výsledkov spoločných vedeckých výskumov a vedeckej a technickej dokumentácie,
7. priamej spolupráce medzi ministerstvami, univerzitami, akadémiami a ďalšími pracoviskami základného a aplikovaného výskumu,
8. organizovania výstav a vedecko-technických expozícií.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu a výmenu skúseností v oblasti školstva prostredníctvom

1. uzatvárania priamych dohôd o spolupráci medzi univerzitami a vysokoškolskými inštitúciami,
 2. vzájomnej výmeny riadiacich a odborných pracovníkov na všetkých stupňoch vzdelávania,
 3. výmeny žiakov a študentov v rámci študijných pobytov na jazykových kurzoch,
 4. výmeny učiteľov a vedeckých pracovníkov formou študijných pobytov, konzultácií o riešení spoločných projektov a účasti na konferenciách, odborných seminároch a pod.,
 5. výučby jazyka a literatúry v druhej krajine;
- na tento účel budú zmluvné strany vysielat' do druhej krajiny lektorov jazyka a literatúry, študentov a učiteľov na letné kurzy a navzájom si vymieňať publikácie a literatúru potrebnú na výučbu jazyka a literatúry.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať uzavretie osobitných dohôd o vzájomnom uznávaní dokladov o vzdelaní.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať lepšie vzájomné oboznamovanie sa s humánnymi hodnotami a kultúrou, a preto budú rozvíjať rôzne formy spolupráce vo všetkých oblastiach umenia, kultúry a pamiatkovej starostlivosti.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu na základe priamych dohôd medzi kultúrnymi a umeleckými inštitúciami, ako aj výmenu umeleckých súborov a individuálnych interpretov na rôznych kultúrnych podujatiach.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi inštitúciami zameranými na ochranu a zachovanie kultúrneho dedičstva obidvoch krajín, a to najmä formou priamej účasti na medzinárodných projektoch a podujatiach.

Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať ďalšie zdokonaľovanie systému ochrany autorských práv a popularizáciu kultúrnych hodnôt druhej strany.

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať rôzne formy spolupráce medzi svojimi ústrednými a miestnymi archívmi, múzeami, pamiatkovými a reštaurátorskými ústavmi a navzájom umožňovať prístup vedcov a výskumných pracovníkov z druhej krajiny k fondom príslušných inštitúcií.

Tieto možnosti sa budú poskytovať na základe reciprocity v súlade s platnými vnútroštátnymi zákonmi a predpismi a na základe dohôd medzi príslušnými rezortnými inštitúciami.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti audiovizuálneho vysielania výmenou rozhlasových a televíznych programov o ekonomickom, spoločenskom a kultúrnom vývoji vo svojich krajinách, výmenou a akreditáciou rozhlasových a televíznych spravodajcov a dopisovateľov s cieľom prehĺbiť vzájomné spoznávanie obidvoch národov.

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať rôzne formy spolupráce medzi umeleckými združeniami a spolkami a zväzmi spisovateľov, architektov, výtvarníkov, muzikológov, divadelných a filmových umelcov, fotografov a pod.

Článok 11

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti filmového umenia, filmových archívov, požičovni a kinematografických inštitúcií vypracovaním koprodukčných projektov, výmenou filmov a vzájomnou účasťou na profilových filmových festivaloch organizovaných v obidvoch krajinách.

Článok 12

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce a výmeny medzi mládežníckymi a študentskými organizáciami a inštitúciami obidvoch krajín.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti telesnej výchovy a športu, výmenu športovcov, tímov a odborníkov.

Prípravu foriem, obsahu a podmienok spolupráce podľa tohto článku budú vykonávať príslušné organizácie zmluvných strán zodpovedné za túto oblasť a dohodnú ju diplomatickou cestou.

Článok 13

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu svojich národných komisií pre UNESCO.

Článok 14

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti cestovného ruchu výmenou turistickej tlače, propagačných materiálov, štatistík, turistických filmov a pod.

Zmluvné strany si navzájom umožnia účasť na medzinárodných konferenciách, veľtrhoch, seminároch a turistických festivaloch.

Článok 15

Zmluvné strany uzavrú rezortné programy spolupráce s cieľom vykonávať ustanovenia tejto dohody a spresniť formy spolupráce, spôsoby jej realizácie a financovania.

Článok 16

Táto dohoda podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych predpisov zmluvných strán. Zmluvné strany sa budú výmenou nôt navzájom informovať o splnení podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršieho písomného oznámenia.

Článok 17

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov a jej platnosť sa bude automaticky predlžovať na ďalšie päťročné obdobia, ak ju jedna zo zmluvných strán najmenej šesť mesiacov pred uplynutím príslušného obdobia platnosti písomne nevypovie diplomatickou cestou.

Platnosť dohody skončí šesť mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

V prípade vypovedania tejto dohody akýkoľvek program výmeny, spoločné podujatie alebo projekt realizovaný na jej základe, ktorý sa neskončil, ostáva v platnosti na celé obdobie, na ktoré bol dohodnutý.

Dané v Káhire 28. augusta 2016 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v slovenskom, arabskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu slovenského a arabského znenia bude rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Slovenskej republiky

Za vládu
Egyptskej arabskej republiky

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON MUTUAL COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE,
EDUCATION. CULTURE AND SPORTS

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) in the firm belief that the development of relations in the field of culture, education and science is a contribution to compassion among people and nations and supports a continuing understanding between the states, wishing to continue in the friendly relations existing between the Slovak Republic and the Arab Republic of Egypt, as well as between their respective nations, have decided to sign this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and reinforce all forms of cooperation and exchange of experience in the field of education, science, culture, art, physical training, sports and youth activities.

Article 2

The Contracting Parties shall support cooperation in all fields of science and technology, using:

1. separate agreements and implementation of joint programmes, studies and other activities in various fields of science and technology,
2. establishment of joint teams with the objective to resolve bilateral and multilateral scientific and technology projects,
3. exchange of scientists and professionals within the implementation of joint research projects,
4. enabling study, particularly to young scientists,
5. exchange of information on conferences, seminars and support of the participation of scientists of both Contracting Parties at such meetings,
6. exchange of publications, results of joint scientific research projects and scientific and technological documentation,
7. direct cooperation between ministries, universities, academies and research and development workplaces,
8. organization of exhibitions and scientific – technical shows.

Article 3

The Contracting Parties shall support mutual cooperation and exchange of experience in the field of education using:

1. direct agreements between universities and higher education institutions,
2. exchange of professionals in the field of education management at all grades,
3. exchange of pupils and students within study stays for language courses,

4. exchange of teachers and academic scientists in the form of study stays, consultations in matters of joint projects and participation in conferences, seminars etc.,
5. mutual teaching of language and literature of both countries; for this purpose, the Contracting Parties shall delegate lecturers of language and literature, students and teachers for summer courses and exchange of publications and lectures required for language and literature studies.

Article 4

The Contracting Parties shall support separate agreements on mutual recognition of certificates of education.

Article 5

The Contracting Parties shall develop and reinforce mutual acquaintance with the human values and culture and shall therefore support various forms of cooperation in all fields of art, culture and antiquities. The Contracting Parties shall encourage direct agreements between art and culture institutions for better cooperation and exchange of ensembles or individuals for participation in various cultural events.

Article 6

The Contracting Parties shall give support to the cooperation between institutions aiming at maintaining the cultural heritage of both countries especially in form of direct participation in international projects.

Article 7

The Contracting Parties shall support further improvement of the copyright protection system and popularization of cultural values of both Parties.

Article 8

The Contracting Parties shall support various forms of cooperation between their respective central and local archives, antiquities and restoration museums, and enable access of scientists and researchers of both countries. Such possibilities shall be enabled on the base of reciprocity, in accordance with applicable indigenous laws and regulations and agreement of the relevant authorities.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and support the development and cooperation in the field of audiovisual broadcasting by the exchange of radio and television programmes related to the economical, social and cultural development in their respective countries, by exchange and accreditation of radio and television reporters in order to further mutual knowledge of both nations.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage and support various forms of cooperation between artistic associations, companies and unions of writers, architects, sculptors, musicologists, theatrical and motion picture artists, photographers, etc.

Article 11

The Contracting Parties shall support cooperation in the fields of motion picture art, film archives, distributors and cinematographic institutions, by elaborating co-production projects, exchange of films, mutual participation at festivals of profile organized in both countries.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation and exchange between youth and student organizations and institutions of both countries. The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of physical education and sports, exchange of sportsmen, teams and specialists. The preparation of forms, content and conditions of the cooperation according to this article shall be provided by the respective institutions of the Contracting Parties responsible for these fields and agreed through diplomatic channels.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage and promote the cooperation between their National Commissions for UNESCO.

Article 14

The Contracting Parties shall support cooperation in the tourism field by exchanging tourism prints, propaganda material, statistics, tourism films, etc. The Contracting Parties shall arrange participation in the international conferences, fairs, seminars and tourism festivals.

Article 15

The Contracting Parties shall sign inter-departmental Programmes of cooperation, with the objective to implement the stipulations of this Agreement specifying the forms of such cooperation, its methods of implementation and financing.

Article 16

This Agreement is subject to approval in compliance with applicable internal regulations of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall report, through diplomatic notifications, on the completion of the necessary legal and constitutional procedures for the ratification of this Agreement. This Agreement shall come into force on the date of delivery of the last written notification.

Article 17

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall be automatically extended for successive five-year periods unless terminated by either of the

Contracting Parties by note delivered through appropriate diplomatic channels at least six months prior to the termination of the respective validity period.

The Agreement comes to an end six months after the date of delivery of the notification of denunciation to the other Party.

In case of termination of this Agreement, any and all exchange programs, joint events or projects organized on the base thereof and still uncompleted shall remain in force for the entire period of time as originally agreed upon.

Done in Cairo on 28th day of August 2016 in duplicate in the Slovak, Arab and English language, all three texts being equally authoritative. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

.....
For the Government of
the Slovak Republic

.....
For the Government of
the Arab Republic of Egypt